

## EFL 教学中的文化语境问题

常锦平

(解放军总医院外语教研室, 北京 100853)

**摘要:**文化语境对于英语学习者有着不可避免的影响。了解文化语境对英语学习和外语教学有着重大作用,对于增强有关人员在外语教与学的环境下的文化意识大有裨益。不同的文化背景导致学生的课堂表现和教师期望值的差距。母语和目标语在词汇理解和运用上的差异以及不同文化语境会导致学习者对语篇的不同理解。作者探讨了外语教材和教学法中的文化语境问题,提出了解决因文化语境差异而引起的教学问题的适当方法。

**关键词:**文化语境;英语学习;英语教学

### 1. 目标语文化语境

英语教学为具有不同文化背景、讲不同语言的人们打开了相互交流的大门。Edward Hall(1990)在《无声的语言》一书中指出:学习环境是一种文化语境的概念,强调的是学习的特点和个性具有文化多样性。学习是一种全球现象,但是却像一个学习的均衡系统一样,其动力就是多样性。在这个系统里,人们用来了解、理解、感受、思考、创造意义、建立信仰、行为和表达情感的方式与各自的文化语境有着紧密的联系。换句话说就是,如果不考虑学习所赖以生存的特定文化地域,人们就无法完全理解学习。当代社会里,一个人并不需要旅行就能接触到其他文化的代表性事物。通俗音乐、媒体、大规模人口流动以及众多社会的多文化性加在一起可以确定一个事实,这就是,或迟或早,学生都会遇到其他文化群体的成员。因此,在英语学习(EFL)教学中培养学生跨文化交际能力应当是语言教学的一个组成部分,也应是教育的一个总体目标。

按照传统和需要,外语教学中总要涉及到文化方面的问题。外语教师要经常对一些英语国家的文化和中英文化差异做出解释以便帮助学生更好地适应目标语的文化。这些解释实际上就为英语学习者提供了一定的文化语境,使目标语学习者在学习英语的过程中尽量减少文化语境对学习造成的困扰。大量有关外语教学的文献都表明了外语教学的三大目标:

- (1) 培养学生在将来可能遇到的情况下要用到的交际能力。
- (2) 培养学生对语言性质和语言学习的意识。
- (3) 培养学生对目标语文化语境的感悟和对目标语人民的正确态度。

实际上这三条的共同之处就是它们都与目标语的文化语境有着不可分割的联系。重要的是,不能将三者孤立地看,应将其有机地结合起来。

Meyer(1991)认为EFL学习者的培养目标是让他们“在面对外国文化代表的行为、态度和期望时,具有灵活的、足够的行为能力”。社会学家认为跨文化能力可表现为社会有效性(social effectiveness,即实现手段性和社会性目标的能力)和社会适宜性(social appropriateness,即在特定文化语境里,特定情况下的适当的交际活动)。学习者在学一种外语时,要意识到文化语境的重要性。

Klein(1986)认为学习者在学英语时,由于受母语思维定势、文化习惯的影响,常常把母语文化带

入目标语文化的交际情境，不自觉地把自己的母语的表达套用于目的语的交际中，违反了目标语的语用规则，导致目标语言行为不妥。此类偏误在跨文化交际中严重影响交际的顺利进行，甚至使交际中断。如果没有适当的学习和指导，此类偏误会随英语知识的提高而增加。

胡文仲、高一虹（1997）认为“外语教育的目的是微观层面的语言能力、中观层面的交际能力、宏观层面的社会文化能力”，其中交际能力和社会文化能力都涉及语用问题，现今很少有几本教材涉及语用问题。即使涉及一些语用问题，大多数也是本族语者所面临的。教材应增加一些外语使用者与本族语者跨文化交际的情景，以便他们能观察到自己该有的语言行为模式。

初学者因为没有太多目标语知识，即对目标语的文化语境了解甚少，在检验他们的语言假设时，他们更容易求助于母语知识。然而，研究人员发现，即使外语学习者在目标语学习达到一定的程度后，他们也常常不自觉地借助母语知识来实现表达意思、进行交流的目的。

Aldous Huxley 在《岛屿》一书中指出：关于文化的教育“开拓了我们对于其它文化存在的敏感度。探索文化如同学习，即席创作非常关键。换句话说就是：要把文化看作给我们提供创造性思维和表达的源泉，不应当把文化当作强化一致和统一的一种方式。如果世界上的许多冲突是由于无法进行跨文化交流引起的，那么，我们应该把学习的重点放在减少这种文化间的分歧上。因此他并不认为仅仅掌握外语就行，虽然掌握外语会有所帮助。他认为要寻找把我们的感性、思维和行为连接起来的方法以便取得更多的正确评价和理解。如果我们想要提倡关于学习的理念，我们必须同时提倡正确评价学习的各种文化背景，以进一步加深我们对目标文化及文化语境的理解。

几年前，笔者做了一个教学项目，帮助其教授的学生和美国 Illinois 州大学的同行建立了电子邮件（email）联系。该项目的目的在于通过与语言专业的学生进行网上电子邮件交流，提高中国医学研究生的英语书面表达能力、加强中国学生对美国文化语境下学生的了解，同时加强美国学生对中国学生以及中国文化语境的了解，从而实现中美学生理想的跨文化交流。美国 Illinois 州大学方面与我方交流的学生是应用语言学的硕士研究生，我方的学生是医学硕士研究生。项目包括中国学生每周与美国学生通一次 email，把自己的英文作文发送给对方安排给自己的笔友（pal），美国的笔友会按照事先约定好的安排，修改中国笔友的作文，然后用 email 发回修改过的作文，并附上修改意见。完成约定好的任务后，双方的学生可以进行其它方面的随意交流。事实证明，双方的学生均受益匪浅，不仅加强了对双方文化语境的了解，也提高了双方学生进行跨文化交流的能力。

## 2. 理解文化语境有助于理解目标语阅读材料

学生要透彻理解所读内容，必须对有关的背景知识和文化语境有所了解。例如在下面一段文字中：

North Enders inhabit a sort of homeland where everybody has known one another from both and everything was shared, from mothers to memories, spare sofas to Sunday dinners; five cents for a shoeshine, the bathhouse on Saturday morning, the strap to the behind, and an instinctive sense that what makes a family work also goes for a neighborhood. “We were taught to love and respect,” said Freddy Bruno, 87, at the Bella Fuma Cigar Shoppe. “Before we ate on holidays, we had to kiss our father’s hand and our mother’s hand. OK, you got the strap. But you see, I loved it. There was so much strictness. So much learning how to live decent.”

这段英文文字有着浓厚的意大利文化语境。如果对意大利文化背景一无所知，对意大利人的文化语境不了解，肯定不能充分理解这段文字的字面意思，更不用说它丰富的言外之意了。当学生被问道“strap”一词是什么意思时，答案五花八门，有的说是“拴狗的皮带”，有的说是“皮带”，有的说是“带子”，不错，如果孤立地看这个句子，这些解释都对。那么，为什么是“strap”，而不是藤条、鞭子、戒尺或是其他别的东西？学生大多回答不出。说明他们不甚理解该单词在此句中的含义。这是一篇关于意大利裔美国

人的报告文学。很多意大利家庭管教下一代的方式都是体罚式的。皮带是他们常用的工具。家中的皮带除了用于拉狗和穿衣之外，还象征这个家庭的家教方式。就像过去许多中国人的家庭管教孩子要用藤条或戒尺一样。虽然学生们对美国文化语境有较多的了解，但对于文中提到的这个人群的文化背景和语境了解却不多。就是这种背景知识的缺省导致学生对文化语境的不了解，从而不能准确理解上面一段话，尤其是“strap”一词。

这个例子进一步说明，文化语境会影响到外语学习者的认知能力。例如文化语境对隐喻理解的作用。一种情况为隐喻共同性。在各种语言中，house（房子）的隐喻非常常见。人们常常把自己作为中心，居住在自己的房子里自然也就成为一种主要的经历或一种基本的生活状态。我们可以在宗教、心理、文化和政治语境中发现“房子”的隐喻。例如，政治生活中指称机构和组织的许多词语都与居住场所有关，如英语中的 court, government house, House of Representatives, House of Commons, prison house, 汉语中的“法院”、“国务院”等等。

另外一种情况为文化语境对隐喻理解的影响。这是因为不同的民族有不同的文化传统。例如，同样是用狗来做比喻，以英语为母语的民族与以汉语为母语的民族对狗的情感态度是不一样的，因此对“狗”的隐喻的理解也就会完全不一样。英语中说某人是 dog 往往带有一种同情或喜爱的情感色彩，如 Old dogs can't learn new tricks, 而汉语中说某人是狗则带有明显的鄙夷色彩，如狗仗人势、狗腿子、狗东西等。可见，隐喻的理解与目标语的文化语境密切相关。2003 年军医进修学院外语教研室进行的一次旨在调查学习者英语学习需求的问卷调查结果显示，大约 86% 的研究生新生自认为影响他们理解阅读材料的最大障碍是文化背景知识缺乏导致的理解困难，即文化语境带给他们的困扰。

### 3. 教材的重要性

过去我们沿用的教材一般都是经过有目的地删节、缩编和改写的英语材料，无论从字数的角度，还是从语言的角度进行改写，目的都是为了适应中国语境下的英语学习者的学习。这样做在某种意义上来讲，比如从文字难易程度来讲，是有利于初学者学习的，但经过改写的文章虽然保留了原来内容的大意，却不能保持原文的文字风格、文化韵味和题材风格，甚至会破坏原有的文化语境。这样做特别容易导致学习者用自己的文化体系去诠释目标语的文化内涵，学会的也常常是中国人听得懂、读得懂的外语，一旦到了目标语的社会环境和文化语境下，仍然会感觉听不懂、不会说。因此，至少应当在高级英语阶段，为外语学习者提供原版教材，以便他们能够在培训结束时，具有更高的语言实用能力。

EFL 教材的文化语境内容应包括讲英语的国家及英语不是第一语言或第二语言、但是其国际语言的其他国家的文化语境设定。设定这种国际性目标文化语境的意义在于：英语频频用于各种国际场合，但是讲话者讲英语并不是作为第一语言而讲的。一个典型的例子：比利时教师在中国教授英语，学习者为中国某工厂的技术员，他们需要英语与意大利和德国工程师交流，从教师到学习者到工程师，他们的第一语言均不是英语。但这并不意味着需要根据有关各国的文化理解和文化语境去编写教材。这种情况下，我们所要做的是使教材在强调英语文化语境的同时，加上有关各国文化语境的注释就可以了。如果教材不包含这方面的内容，恐怕会给学员在理解目标语文化语境方面带来困扰，从而影响各国技术人员之间的正常交流。

### 4. 教师的角色

作为 EFL 教师，所扮演得角色一定不能简单定位。语言是人们用来获取和共享信息与思想的重要交流工具。为了帮助学生建立语言与概念之间的联系，现代语言教师通过三种重要的途径去开发课程。这三种途径是：(1) 现代的语言教师也具有其他学科领域的知识，他们研究教学所需要的那类词汇及语言功能，

学习那个领域的知识内容，并形成他们自己相应的语言教学法。(2) 现代语言教师与其他学科的教师的文化语境扮演重要角色的章节的设计和教学中能够通力协作。(3) 现代语言教师能够帮助学生和其它学科教师发现并利用语言资源去理解那些英语里没做显性表达的文化语境知识信息。

作为教师，当有机会创新时，一定要愿意为教学投入时间和精力。笔者在教学中一直希望给学生提供一系列的机会让他们在有意义的交际语境下去理解英语、产出英语。例如，笔者让硕士班的每个医学研究生一个学期里至少做一次“新闻报道”(news report)，他们可以做个人新闻报道，也可以由三个人组成一个团队做新闻报道。他们的新闻报道可以是取自媒体的真实报道，也可以是自己杜撰的、但又很有意思的新闻报道，还可以是无聊的闲话(gossip)。他们甚至学会了把关于同学的信息隐藏在他们自己编的新闻里，用习语作为交流方式。这个作业所包含的一个内容就是分析每个新闻故事的语言学和修辞学策略，帮助学生进一步了解英语的各种规则以及这些规则在英语语境下如何运作。笔者的教学理念是：当代的成功人士，医生也好，其他专业人士也好，做事都要有激情。学英语也一样。想用中文表达的思想完全可以用英文表达出来，而且是充满激情地表达出来。“新闻报道”活动正是教师为充满激情的英语学生所创造的一个得体的英语文化语境。

无论进行哪种语言技能的教学，教师都不能仅仅把语言技能作为一门学科来传授，而要把重点放在掌握一种交际手段上来。任何情况下都要考虑真实情况下的交流。因为文化语境是大环境的一部分，交流几乎不可能不涉及文化语境，因此现在人们愈加意识到学习语言和了解目标语文化语境实际上是不可分割的。

当然文化一词有不同的含义。有的教师用文化一词来指文化产品(如文学作品或艺术作品)，有的教师用它来指背景知识(如目标语国家的历史或地理)，有的用来指文化语境。文化的确包括这些方面的内容，但还包括人们的行为和态度，以及人们用来诠释经验的社会知识。其实，文化可以看作是人们用来诠释他人行为、语言和思维方式的假想、理念和信仰的一种框架。这种框架应该说是主观的，而且被人们认为是理所当然的。在英语学习中，文化也好，背景知识也好，其实讲的都是文化语境。然而，关键是 EFL 学习者应当认识到各种不同的文化语境，包括学习者自己的和其他文化的文化语境。否则他们会用自己的文化体系去诠释目标语所传达的信息，而这些信息的含义则可能根据完全不同的文化语境假设加以预料。

Damen (1987) 强调说：目前对培养语言学习者的交际能力的投入必然要求培养学习者的跨文化交际能力和文化学习过程的理解力，教师同样也需要具有这样的能力和理解力。

一个学生在写给我的电子邮件中写到“上过您的课我才知道，原来学外语也可以充满乐趣”(原文为: I did not know that learning English can be fun until I took your course.)。另外一个学生写到“我喜欢泛读课教学的方式，您使我们更直接地了解到英语文化的许多方面”。EFL 教师的教学目标应当是激发学生理解英语文化、学习英语文化的兴趣和激情，使他们感受到用英语交际的益处和乐趣。硕士生阶段的英语教学更是如此。而这种兴趣和激情只有学习者感到使用语言的乐趣时才会真正释放出来，这种乐趣会促进学生英语交际能力的提高。教师采用的教学手段应当是符合文化语境的语用交际型的。2003 年的问卷调查显示，学生们都希望教师能给他们创造一个英语口语表达的机会，至少能让他们在课堂上体验讲英语、参与讲英语的过程。而不仅仅是教师给他们讲解某些连自己都没有体验过的文化现象。教学实践证明学生们做得非常出色。创造学生应用英语的环境很重要。在他们接触英语文化的本族人群之前，英语课堂即是他们体验语言体验文化的一个小化了的英语社会文化语境。教师则是这个微型英语文化社会的唯一“讲本族语的人”，其作用就是引导学生认识理解并学习研究英语文化的方方面面。

如果教学就是一个偶遇的旅途，那么，它就代表一种进行中的过程，而不是一个目的地。教师所要做的就是在教学中永远把学生的新思想、新发现和新需求放在教学方向的首位。只有这样才能保证学生不仅能继续丰富自己的知识，而且能在他们今后各种偶遇中应用那些知识和能力。

## 5. 结束语

EFL 教学中，学习者和教师常常会自觉不自觉地问这样的问题：这篇文章强调的是何种行为、何种实践活动？读者为什么会在特定时间、地点觉得这篇文章引人注目？文章中包含的价值观与我的价值观有差异吗？这篇文章依据的是什么样的社会理念？这篇文章明确或不明确地限制了哪些人的思想或活动自由？文章中褒贬的这些行为可能与什么样的社会结构有关系？这篇文章的文化语境是怎样的？英语作为外语的教与学在中国都会受到中西方文化的影响甚至制约。无论是听说课还是阅读写作课，教学中如果加上了文化语境学习这一环节，使学生了解英语的文化语境，再辅以适当的教学方法，就一定能取得理想的教学结果。

### 参考资料：

- [1] CHANG Jin-ping. (2003). A Questionnaire about the Learning Needs of Graduate Students in Learning English as a Foreign Language. Beijing.
- [2] Damen, L. (1987). *Culture Learning: The Fifth Dimension in the Language Classroom*. Reading, MA: Addison-Wesley.
- [3] Erla, S. (2000). Boston's North Enders. *National Geographic*.
- [4] Hall, E. (1990). *The Silent Language*. United States: Anchor Books.
- [5] Hinkel, E. (2001). *Culture in Second Language Teaching and Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [6] Huxley, A. (1962). *Island*. New York: Harper & Row.
- [7] Klein, W. (1986). *Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [8] Meyer, M. (1991). Developing Transcultural Competence: Case Studies of Advanced Language Learners. In: D. Buttjes & Byram, eds. *Mediating Languages and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- [9] 陈淑芳. 语际语言偏误与语际语用偏误. 外语与外语教学, 2003.
- [10] 胡文仲, 高一虹. 外语教学与文化. 长沙: 湖南教育出版社, 1997.
- [11] 束定芳. 隐喻学研究. 上海外语教育出版社, 2001.

## The Issue of Cultural Context in EFL Teaching

CHANG Jin-ping General Hospital of the Chinese PLA

**Abstract:** Cultural contexts unavoidably affect learners of English as a foreign language (EFL). Therefore, understanding cultural contexts plays an important role in learning and teaching of EFL and is of great benefits for the learner to have a good idea of the culture of the target language. Different cultural backgrounds may lead to differences of learner performance and teacher expectation in the classroom. The differences between the understanding and use of vocabulary in mother tongue and target language and that of cultural contexts may result in the learner's failure to understand discourses. The author discusses the issue of cultural contexts teachers of EFL have been confronted with in the areas of selecting materials and deciding an approach and has some suggestions about appropriately dealing with the issue of cultural contexts in teaching practice.

**Key words:** cultural context; learning English; teaching English

(Edited by Jessica, Doris and Gloria)